

SUNDAY APRIL 1, 2018

SUBJECT — UNREALITY  
不現實

GOLDEN TEXT:MATTHEW 13 : 35

“I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.”  
“我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。”

RESPONSIVE READING:John 11 : 25, 26; John 14 : 3, 4, 10, 12

25. I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

耶穌對她說：復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活，

26. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

只是你們不信，因為你們不是我的羊。

3. I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去，

4. And whither I go ye know, and the way ye know.

就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

10. The words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是。住在我裡面的父做他自己的事。

12. He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。

LESSON SERMON

The Bible

1. Isaiah 11 : 1-6

1 And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

從耶西的本必發一條；從他根生的枝子必結果實。

2 And the spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏耶和華的靈。

3 And shall make him of quick understanding in the fear of the Lord: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

他必以敬畏耶和華為樂；行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞；

4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

卻要以公義審判貧窮人，以正直判斷世上的謙卑人，以口中的杖擊打世界，以嘴裡的氣殺戮惡人。

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

公義必當他的腰帶，信實必當他脊下的帶子。

6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

豺狼必與綿羊羔同居，豹子與山羊羔同臥；少壯獅子與牛犢並肥畜同群；小孩子要牽引牠們。

2. Matthew 4 : 23, 24

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

23 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的和被鬼附的、癲癩的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

3. Luke 18 : 35-43

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

耶穌將近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁討飯。

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

聽見許多人經過，就問是甚麼事。

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。

38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

他就呼叫說：大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

在前頭走的人就責備他，不許他作聲；他卻越發喊叫說：大衛的子孫，可憐我吧！

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

耶穌站住，吩咐把他領過來，到了跟前，就問他說：

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.  
你要我為你作甚麼？他說：主阿，我要能看見。

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.  
耶穌說：你可以看見！你的信救了你了

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.  
瞎子立刻看見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀與神，眾人看見這事，也讚美神。

4. John 11 : 47, 48 (to :), 52 (he), 53

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.  
祭司長和法利賽人聚集公會，說：這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？

48 If we let him thus alone, all men will believe on him:  
若這樣由著他，人人都要信他，

52 ...he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.  
...他將神四散的子民，都聚集歸一。

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.  
從那日起他們就商議要殺耶穌。

5. John 19 : 1, 10, 11 (to :), 16-18 (to 1st ,)

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.  
當下彼拉多將耶穌鞭打了。

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?  
彼拉多說：你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架。嗎？

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above:  
耶穌回答說：若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我，

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.  
於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:  
他們就把耶穌帶了去，耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫髑髏地，希伯來話叫各各他。

18 Where they crucified him,

他們就在那裡釘他在十字架上，

6. Matthew 27 : 50-53

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.  
耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;  
忽然殿裡的幔子，從上到下裂為兩半，地也震動，磐石也崩裂。

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,  
墳墓也開了，已睡聖徒的身體，多有起來的。

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.  
到耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。

7. John 20 : 1, 11 (and)-18

1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.  
七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡，看見石頭從墳墓挪開了，

11 ...and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,  
...哭的時候，低頭往墳墓裡看，

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.  
就見兩個天使，穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.  
天使對他說：婦人，你為甚麼哭。他說：因為有人把我主挪了去，我不知道放在那裡。

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.  
說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.  
耶穌問他說：婦人，為甚麼哭，你找誰呢？馬利亞以為是看園的，就對他說：先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在那裡，我便去取他。

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

耶穌說：馬利亞。馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：拉波尼！

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.  
耶穌說：不要摸我，因我還沒有升上去見我的父，你往我弟兄那裡去，告訴他們說：我要升上去，見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.  
抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說：我已經看見了主，他又將主對他說的話告訴他們。

8. Matthew 28 : 16, 18-20

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.  
十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.  
耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄，都賜給我了。

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:  
所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗，

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.  
凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。

## Science and Health

1. 472 : 24 (All)-3

All reality is in God and His creation, harmonious and eternal. That which He creates is good, and He makes all that is made. Therefore the only reality of sin, sickness, or death is the awful fact that unrealities seem real to human, erring belief, until God strips off their disguise. They are not true, because they are not of God. We learn in Christian Science that all inharmony of mortal mind or body is illusion, possessing neither reality nor identity though seeming to be real and identical.  
所有的現實都在神和他的創造中，和諧而永恆。祂創造的是好的，祂創造了所有的創造。因此，罪惡，疾病或死亡的唯一現實是一個可怕的事實，即不真實在人類看來是真實的，錯誤的信仰，直到上帝剝奪他們的偽裝。他們不是真的，因為他們不是上帝。我們在基督教科學中學習到，凡人的思想或身體的不和諧都是幻覺，雖然看起來是真實的和相同的，但既不具有真實性也不具身份。

2. 313 : 23-26

Jesus of Nazareth was the most scientific man that ever trod the globe. He plunged beneath the material surface of things, and found the spiritual cause.  
拿撒勒人耶穌是曾經踐踏地球的最科學的人。他陷入事物的物質表面之下，找到了精神的原因。

3. 26 : 10-12, 14-18

The Christ was the Spirit which Jesus implied in his own statements: "I am the way, the truth, and the life;" "I and my Father are one." ...Divine Truth, Life, and Love gave Jesus authority over sin, sickness, and death. His mission was to reveal the Science of celestial being, to prove what God is and what He does for man.

基督是耶穌在自己的言論中所暗示的靈：“我就是道路，真理和生命；”“我和我的父親是一個。”……神的真理，生命和愛使耶穌有權治理罪惡，疾病和死亡。他的使命是揭示天體的科學，證明上帝是什麼，以及他為人類做什麼。

4. 367 : 30-5

Because Truth is infinite, error should be known as nothing. Because Truth is omnipotent in goodness, error, Truth's opposite, has no might. Evil is but the counterpoise of nothingness. The greatest wrong is but a supposititious opposite of the highest right. The confidence inspired by Science lies in the fact that Truth is real and error is unreal. Error is a coward before Truth.

因為真理是無限的，所以錯誤應該被視為沒有。因為真理是無所不能的，真理的相反，錯誤沒有可能。邪惡不過是虛無的平衡。最大的錯誤只是最高權利的對立面。受科學啟發的信心在於，真理是真實的，錯誤是不真實的。錯誤是真理之前的懦夫。

5. 285 : 7-14

What, then, is the material personality which suffers, sins, and dies? It is not man, the image and likeness of God, but man's counterfeit, the inverted likeness, the unlikeness called sin, sickness, and death. The unreality of the claim that a mortal is the true image of God is illustrated by the opposite natures of Spirit and matter, Mind and body, for one is intelligence while the other is non-intelligence.

那麼，遭受，犯罪和死亡的物質性格是什麼？它不是人，神的形象和樣式，而是人的假冒，倒立的形象，稱為罪惡，疾病，和死亡。關於凡是上帝的真實形象的說法的不真實性可以通過精神和物質，心靈和身體的相反本質來說明，因為一個是智力而另一個是非智力。

6. 318 : 9-15

The material senses originate and support all that is material, untrue, selfish, or debased. They would put soul into soil, life into limbo, and doom all things to decay. We must silence this lie of material sense with the truth of spiritual sense. We must cause the error to cease that brought the belief of sin and death and would efface the pure sense of omnipotence.

物質意義起源於並支持所有物質的，不真實的，自私的或貶低的。他們會把靈魂投入土壤，使生命陷入僵局，並且毀滅萬物。我們必須用精神意義的真理來遏制這種物質意義的謊言。我們必須使錯誤停止，帶來罪與死的信念，並抹去純粹無所不能的感覺。

7. 76 : 18-21

Suffering, sinning, dying beliefs are unreal. When divine Science is universally understood, they will have no power over man, for man is immortal and lives by divine authority.

痛苦，犯罪，垂死的信仰是不真實的。當神聖的科學得到普遍的理解時，他們將無權掌控人類，因為人類是不朽的，並且由神聖的權威而生活。

8. 317 : 1-5, 18-23

Jesus uttered things which had been "secret from the foundation of the world," — since material knowledge usurped the throne of the creative divine Principle, insisted on the might of matter, the force of falsity, the insignificance of spirit, and proclaimed an anthropomorphic God.

耶穌說出了“在世界的基礎上是秘密的” - 因為物質知識篡奪了創造性神聖原則的寶座，堅持物質的力量，虛偽的力量，精神的渺小，並且宣布了擬人化神。

The understanding of his spiritual individuality makes man more real, more formidable in truth, and enables him to conquer sin, disease, and death. Our Lord and Master presented himself to his disciples after his resurrection from the grave, as the self-same Jesus whom they had loved before the tragedy on Calvary.

對他的精神個性的理解使得人更真實，真理更加強大，並使他能夠征服罪惡，疾病和死亡。我們的主和師父在從墳墓復活後向自己的門徒展示了自己與在 Cal 體地悲劇之前所愛過的自己一樣的耶穌。

9. 31 : 12-17

First in the list of Christian duties, he taught his followers the healing power of Truth and Love. He attached no importance to dead ceremonies. It is the living Christ, the practical Truth, which makes Jesus "the resurrection and the life" to all who follow him in deed.

首先在基督教義務列表中，他教導他的追隨者真理與愛的醫治能力。他並不重視死亡儀式。這是活的基督，實際的真理，它使耶穌成為所有追隨他的人的“復活和生命”。

10. 42 : 15-2

The resurrection of the great demonstrator of God's power was the proof of his final triumph over body and matter, and gave full evidence of divine Science, — evidence so important to mortals. The belief that man has existence or mind separate from God is a dying error. This error Jesus met with divine Science and proved its nothingness. Because of the wondrous glory which God bestowed on His anointed, temptation, sin, sickness, and death had no terror for Jesus. Let men think they had killed the body! Afterwards he would show it to them unchanged. This demonstrates that in Christian Science the true man is governed by God — by good, not evil — and is therefore not a mortal but an immortal. Jesus had taught his disciples the Science of this proof. He was here to enable them to test his still uncomprehended saying, "He that believeth on me, the works that I do shall he do also." They must understand more fully his Life-principle by casting out error, healing the sick, and raising the dead, even as they did understand it after his bodily departure.

神大能的偉大示威者的復活證明了他對身體和物質的最終勝利，並充分證明了神聖的科學 - 對凡人來說非常重要的證據。人的存在或思想與上帝分離的信念是一個垂死的錯誤。這個錯誤耶穌與神聖的科學相遇並且證明了它的虛無。因為上帝賜予祂的受膏者，試探，罪惡，疾病和死亡的奇妙榮耀對耶穌毫無恐懼。讓男人認為他們已經殺死了身體！之後，他會不變地向他們展示它。這表明，在基督教科學中，真正的人是由上帝支配的 - 善良而不是邪惡 - 因此不是凡人而是不朽。耶穌教導他的門徒科學證明。他來到這裡是為了讓他們測試他仍然無法理解的說法：“信我的人，我做的工作也應該做。”他們必須更加全面地理解他的人生原則，拋棄錯誤，醫治病人，提高死亡率，即使他們在身體離開後了解它也是如此。

11. 593 : 9-11

Resurrection.Spiritualization of thought; a new and higher idea of immortality, or spiritual existence; material belief yielding to spiritual understanding.

復活。 思想的精神化；一種新的更高的不朽思想或精神存在；物質信仰屈服於靈性的理解。

12. 369 : 5-13

In proportion as matter loses to human sense all entity as man, in that proportion does man become its master. He enters into a diviner sense of the facts, and comprehends the theology of Jesus as demonstrated in healing the sick, raising the dead, and walking over the wave. All these deeds manifested Jesus' control over the belief that matter is substance, that it can be the arbiter of life or the constructor of any form of existence.

按比例，人類感覺所有實體都是人類，那麼人類就會成為它的主人。他對事實進行了分散的認識，並且理解了耶穌的神學，如治愈病人，提升死者和走過波濤所證明的。所有這些行為表明耶穌對物質是實質的信念的控制，它可以是生命的仲裁者或任何形式的存在的構造者。

13. 178 : 32-4

Whoever reaches the understanding of Christian Science in its proper signification will perform the sudden cures of which it is capable; but this can be done only by taking up the cross and following Christ in the daily life.

無論誰理解基督教科學的正確含義，都會執行它所能夠突然的治療；但這只能通過在日常生活中拿起十字架和跟隨基督來完成。

14. 14 : 12-22

Become conscious for a single moment that Life and intelligence are purely spiritual, — neither in nor of matter, — and the body will then utter no complaints. If suffering from a belief in sickness, you will find yourself suddenly well. Sorrow is turned into joy when the body is controlled by spiritual Life, Truth, and Love. Hence the hope of the promise Jesus bestows: "He that believeth on me, the works that I do shall he do also; ... because I go unto my Father," — [because the Ego is absent from the body, and present with Truth and Love.]

在一個時刻變得意識到，生命和智慧純粹是屬靈的 - 無論是在物質上還是在物質上 - 然後身體就不會有任何怨言。如果患有對疾病的信仰，你會發現自己突然好起來。當身體被靈性的生命，真理和愛所控制時，悲傷變成歡樂。因此，耶穌所賜的應許的希望是：“信我的人，我所做的也必成就；因為我到我父那裡去，”-[因為自我從身體缺席，並與真理同在 和愛。]

## THE DAILY DUTIES

by Mary Baker Eddy

### Daily Prayer

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治建立在我身上，並排除我一切的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

#### A Rule for Motives and Acts

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛情的甜蜜設施，譴責罪惡，以真正的兄弟情誼，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

#### Alertness to Duty

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6